

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



Nome

Pernille Thull

**Istruzione**

**Ago 2011-Ago 2013**

**Università di Oslo**

Master in lingue europee.  
Lingua e letteratura italiana; discipline letterarie e linguistiche; tesi finale in lingua italiana/Traduzione letteraria dal titolo: «Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto, («Detto in dialetto il mondo ha tutt'altro sapore»).

Voto: A (Massimo)

Tesi consultabile presso il sito dell'Università di Oslo al seguente indirizzo:

<https://www.duo.uio.no/handle/10852/38044?show=full>

**Gen 2013-mag 2013**

**Istituto norvegese di Roma**

Borsa di studio.

Borsa di studio consistente in un soggiorno studio di quattro mesi in Italia durante il periodo di stesura della tesi.

**Gen 2010-Giu 2011**

**Università di Oslo**

Corsi di lingua e letteratura italiana (Livello: bachelor).

**Sett 2008-Giu 2009**

**Rheinische Friedrich- Wilhelms- Universität Bonn**

Borsa Erasmus 9 mesi.

Lingua e letteratura tedesca ed italiana.

**Ago 2006-Giu 2009**

**Università di Stavanger**

Laurea triennale in Lingua e Letteratura Tedesca.

**Ago 2000-Giu 2003**

**Stavanger Offshore Tekniske Skole Vgs**

Corso elementare, Materie artistiche; Corso superiore I, Disegno/Forma/Colori;  
Corso superiore II, Disegno/Forma/Colori.

## Esperienze lavorative

---

<b>GIU 2019-GEN 2022</b>	<p>Lettrice di norvegese presso <i>Sapienza Università di Roma</i></p> <p>Insegnamento della lingua e cultura norvegese, triennale e magistrale</p>
<b>OTT 2007→</b>	<p>Interprete, Salita</p> <p>Interprete al telefono e in presenza, tedesco- norvegese/norvegese-tedesco; e italiano-norvegese/norvegese-italiano.</p>
<b>MAG 2021</b>	<p>Sfide nel tradurre <i>L'Arminuta</i> dall'italiano al norvegese</p> <p>Lezione sulla traduzione del romanzo di Donatella Di Pietrantonio <i>L'Arminuta</i> per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan) all'Università di Oslo.</p>
<b>APR 2019</b>	<p>Intervista a D. Di Pietrantonio</p> <p>Intervista alla scrittrice italiana Donatella Di Pietrantonio per la casa editrice norvegese <i>Cappelen Damm forlag</i>. L'intervista «<i>Boka for degsom har lest ut Ferrante</i>» consultabile presso il sito «<i>Boktips.no</i>» di <i>Cappelen Damm</i>:</p> <p><a href="https://www.boktips.no/page/2/">https://www.boktips.no/page/2/</a></p>
<b>GEN 2019</b>	<p>Traduzione, <i>Sapienza Università di Roma</i> Traduzione dall'italiano in norvegese <i>TAM-2, Test di abilità metalinguistica n. 2 (9-14 anni)</i>.</p> <p>Test per la scuola elementare e la scuola media di abilità metalinguistica. Titolo in norvegese: «<i>Test i metalingvistisk bevissthet n. 2 (9-14 år)</i>». Invitata ad una conferenza dalla prof.ssa Sandra Halverson presso <i>Høgskulen på Vestlandet</i> (Bergen) per parlare della traduzione del test.</p>
<b>MAG 2018</b>	<p>Traduzione letteraria, Cappelen Damm forlag</p> <p>Dall'italiano in norvegese: Donatella Di Pietrantonio, <i>L'Arminuta</i> (Premio Campiello 2018) in collaborazione con Camilla Chams.</p>
<b>OTT 2014-OTT 2018</b>	<p>Lettrice di norvegese presso <i>Sapienza Università di Roma</i></p> <p>Insegnamento della lingua e cultura norvegese, triennale e magistrale.</p>

<b>MAR 2018</b>	Interprete italiano/norvegese- norvegese italiano, <i>TolfaGialli &amp; Noir festival 2018</i>
	Interprete per lo scrittore norvegese Gard Sveen a «Tolfa Gialli & Noir festival 2018».
<b>NOV 2017</b>	Insegnante presso l'Istituto norvegese a Roma (UiO)  Workshop: Seminario di traduzione italiano/norvegese- norvegese/italiano (nome del corso: <i>Italiensk språk: skriftlege øvingar</i> ).
<b>MAG 2017</b>	Valutatore esterno, Università di Oslo  Valutatore esterno per la tesi di magistrale di Anna Carlsen Likværn, titolo: «La crisi dei rifugiati – prospettive diverse in Italia e Norvegia», relatrice Elizaveta Khachatryan.
<b>GEN 2014-GIU 2014</b>	Insegnante, Johannes Læringscenter a Stavanger  Lezioni di norvegese a stranieri.
<b>NOV 2012-NOV 2013</b>	Assistente di ricerca, Università a Oslo  Assistente di ricerca per la Professoressa di italiano Elizaveta Khachatryan, sull'infanzia bilingue. Correzione di esami degli studenti d'italiano (livello: bachelor).
<b>AGO 2008-AGO 2014</b>	Guida turistica, Guidecompaniet AS  Guida turistica autorizzata per i turisti italiani e tedeschi. Presentazioni storiche e gite turistiche nella regione di Stavanger.
<b>OTT 2009-DIC 2009</b>	Supplente di Lingua Tedesca, St. Svithun ungdomskole  Insegnamento di Lingua Tedesca (grammatica, pronuncia, vocabolario), scuola secondaria.

## Lingue

norvegese: linguamadre  
tedesco: linguamadre

italiano: Scritto: C2. Orale: C2.

inglese: Scritto: B2. Orale: C1.

## Publicazioni

- 2018** *Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto*, Oslo Studies in Language.  
Articolo consultabile al seguente indirizzo :  
<http://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/6044>
- 2021** *Tradurre o non tradurre il non standard? Una riflessione su "L'Arminuta" di Donatella Di Pietrantonio e la sua traduzione in norvegese* Status Quaestionis, 21, [https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status\\_quaestionis](https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis) (rivista di fascia A)
- 2021** *Giudizi metalinguistici di accettabilità in italiano e norvegese. Aspetti dell'interpretazione della struttura argomentale in bambini di scuola primaria e preadolescenti di scuola secondaria (in collaborazione con Maria Antonietta Pinto e Oreste Floquet)*, Status Quaestionis, 21, [https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status\\_quaestionis](https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis) (rivista di fascia A)
- in preparazione *Grammatica norvegese*, in collaborazione con Giovanna Melania Paterni, Milano, HOEPLI